



Ple 6 de març de 2017

5.2. Aprovació de la participació de la UPC en l'associació Mineral Processing and extractive metallurgy for mining and recycling innovation association (PROMETIA)

Acord núm. 2/2017. Vist l'acord núm. 4/2017 del Consell de Govern de 16 de febrer de 2017 i l'informe favorable de la Comissió Econòmica, en virtut de l'article 46 dels Estatuts de la UPC, **s'aprova la participació de la UPC en la "Mineral Processing and Extractive Metallurgy for Mining and Recycling Innovations Association" (PROMETIA).**

APROVACIÓ DEL CONSELL SOCIAL DE LA PARTICIPACIÓ DE LA UPC EN L'ASSOCIACIÓ "MINERAL PROCESSING AND EXTRACTIVE METALLURGY FOR MINING AND RECYCLING INNOVATIONS ASSOCIATIONS" (PROMETIA)

ANTECEDENTS

1. **Prometia** és una associació internacional, ubicada a Bèlgica, que promou la innovació en el processament de mineral i metal·lúrgia extractiva per a la mineria i reciclatge de matèries primeres (ANNEX 1).
2. La UPC està interessada a formar part de l'esmentada associació, atesos els objectius principals d'aquesta associació, recollits en l'article 3 dels seus Estatuts, que s'adjunten com a ANNEX 2 a aquest acord.
3. La UPC formaria part de l'associació com a membre de ple dret, representada pel rector o persona que delegui. Com a institució universitària, li correspon l'abonament d'una quota anual de 2.000 euros, quantitat que anirà a càrrec dels grups o departaments de la universitat que hi tinguin un interès més directe, actualment els grups de recerca GREMS i SETRI.
4. El Consell de Govern del 16 de febrer de 2017 va aprovar la participació de la UPC en la "*Mineral Processing and Extractive for Mining and Recycling Innovation Association*" (PROMETIA).

FONAMENTS DE DRET

L'article 46 dels Estatuts de la UPC, aprovat per Acord de Govern 43/2012, de 29 de maig, preveu que l'aprovació, la modificació i l'extinció de la participació de la UPC en les entitats participades requereix, a proposta del rector, del Consell de Govern i del Consell Social.

En virtut del que precedeix, a proposta del Consell de Govern, s'aprova el següent

ACORD

1. S'aprova la participació de la UPC en la "*Mineral Processing and Extractive Metallurgy for Mining and Recycling Innovations Association*" (PROMETIA).
2. S'autoritza el rector de la UPC perquè, en nom i representació de la Universitat, realitzi davant de qualsevol autoritat, organisme o entitat, ja sigui públic o privat, qualsevol acte que sigui necessari per a la formalització dels anteriors acords i els compromisos que se'n derivin, i rectifiqui els defectes formals o les omissions que eventualment es puguin advertir.

Barcelona, 6 de març de 2017

Mineral Processing and Extractive Metallurgy for Mining and Recycling Innovation Association (PROMETIA)

PROMETIA is an international non-profit association, according to 1921 Belgian law and established in Brussels, promoting innovation in mineral processing and extractive metallurgy for mining and recycling of raw materials.

The Association aims to strengthen European technical skills and industrial know-how in raw materials processing and support industrial and economic development by:

- promoting an easier access for industrial partners to the most relevant and competent European R&D teams as well as to services & facilities for up-scaling metallurgical and mineral processes in Europe
- promoting the most innovative cutting-edge scientific results from European research teams towards industrial partners
- facilitating the visibility and access of all the partners to various funding opportunities

The PROMETIA association gathers industries, SMEs, research organisations and academia covering all the skills and Technology Readiness Levels (TRLs) from the mineral processing to the extractive metallurgy (hydro and pyro) domains.

<http://prometia.eu/>

Activities include:

- **Support for building your partnership:** If you wish to build a project ranging from basic research to pre-industrial development at pilot-scale, PROMETIA can help you implement it by proposing the best consortium that matches your needs.
- **Access to European funds:** PROMETIA can bring the support you need to be successful in receiving European funds under the Framework Programme for Research and Innovation, HORIZON 2020. Defining and promoting your project in the “HORIZON 2020 language” now requires specific know-how that PROMETIA can bring to its members. Guidance and support in the writing and the submission of your project proposal is one of the ways the Association can make it happen.
- **Access to facilities and sound expertise:** With the strong involvement of piloting facilities in the network, PROMETIA will help research partners take their ideas further and make them grow in the TRL scale to become more attractive for industry. Equally, when industry will address an issue to the piloting platforms, they will have the full support of the research partners to propose and design the best technical answer.
- **Efficient coordination and collaboration:** Thanks to its Scientific Board, PROMETIA will coordinate the R&D needs between industry and research in order to optimise the use of means and money, easing the communication between both communities.
- **Labelling and supporting your interests:** Through the commitments selected by the European Innovative Partnership on Raw Materials (EUROPEM and METNET commitments), PROMETIA will deliver a label acknowledged at European level. PROMETIA will also be active in representing and supporting your interests at the European Commission level, but also in any organisation or agency that could support R&D activities in mineral processing and extractive metallurgy.

- **Pushing education and knowledge:** PROMETIA will contribute to training and education actions in mineral processing and extractive metallurgy by supporting related events, providing experts on demand and organising dedicated schools or workshops when needed.

PROMETIA members

- **Industry:** Vale
- **SMEs:** AMPHOS 21, ECORECYCLING, E-MINES, ERAMET Research, Extractive, IDENER, Triskem, TSM
- **Piloting Facilities:** GTK, IMN, Swerea MEFOS
- **Research organisations:** BRGM, CARTIF, CEA, ELKEM, VTT
- **Academia:** Chalmers, ENSCP, FCT/UNL, ICCRAM, ICSM, INP Toulouse, KU Leuven, LUT, LabMet NTUA, TU Delft, UNI KL, University of Leeds

Associated members:

- Jack Lifton, Scaron Consulting GCV, SIEMCALSA, WEFalck, WMRC

Permanent observer:

- ADE (Agencia de Innovacion, Financiacion e Internacionalizacion Empresarial de Castilla y Leon)

Grups de recerca UPC interessats:

GREMS (Grup de Recerca en Minería Sostenible)

josep.oliva@upc.edu

SETRI (Grup de Tècniques de Separació i Tractament de Residus Industrials)

jose.luis.cortina@upc.edu

STATUTES

International non-profit making Association, according to Belgian law



Mineral Processing and Extractive Metallurgy for Mining and Recycling Innovation Association (PROMETIA)

STATUTS	
ARTICLE 1 – Forme et dénomination	ARTICLE 1 – Form and Name
1.1 Conformément à la législation belge, les Membres fondateurs ont convenu de constituer une association internationale sans but lucratif (AISBL) poursuivant un but scientifique et de constitution de réseau, sous la dénomination « Mineral Processing and Extractive Metallurgy for Mining and Recycling Innovation Association (PROMETIA) » (ci-après désignée « PROMETIA » ou l'« Association »). 1.2 L'Association est régie par le Titre III de la loi du 27 juin 1921 relatif aux associations sans but lucratif, aux associations internationales sans but lucratif et aux fondations.	1.1 In accordance with Belgian law, the founding Members have agreed to set up an international non-profit-making association (INPA) pursuing a networking and Scientific goal, under the name "Mineral Processing and Extractive Metallurgy for Mining And Recycling Innovation Association (PROMETIA)" (hereinafter referred to as "PROMETIA" or the "Association"). 1.2 The Association is governed by Title III of the act of 27 June 1921 concerning non-profit-making associations, international non-profit-making associations and foundations.
ARTICLE 2 – Siège social	ARTICLE 2 – Registered office
2.1 Le siège social de l'Association est établi dans la juridiction de Bruxelles et se situe actuellement à : c/o LGI Consulting, rue du Luxembourg, 3, B – 1000 Bruxelles, Belgique. 2.2 le siège social peut être transféré vers tout autre lieu en Belgique, par Délibération du Comité Exécutif. Ce transfert devra être enregistré auprès du Greffe du Tribunal de Commerce de l'arrondissement judiciaire dans lequel se trouve le siège social de l'Association, et sera publié aux Annexes du Moniteur Belge.	2.1 The Association registered office is established in the judicial division of Brussels and currently located at: c/o LGI Consulting, Rue du Luxembourg, 3, B - 1000 Bruxelles, Belgium. 2.2 The registered office may be transferred to any other place in Belgium by Deliberation of the Executive Committee. Such transfer will be registered with the Clerk of the Commercial Court of the judicial division where the Association as its registered office and will be published in the Annexes of the "Moniteur Belge"

ARTICLE 3 – Objet et activités	ARTICLE 3 – Purpose and activities
3.1 L'Association a pour objet la constitution d'un réseau européen de recherche & développement (R&D) relatif au traitement du minerai et à la métallurgie extractive pour la valorisation des ressources primaires et secondaires. Elle facilitera et accroîtra la coopération entre ses membres (ci-dessus et ci-après désignés « le(s) Membre(s) ») pour la R&D appliquée, au sein de la communauté européenne du traitement du minerai et de la métallurgie extractive en particulier. Ainsi l'Association fournira à la communauté, à travers la coopération internationale, une base scientifique et technique pour renforcer les compétences techniques européennes et le savoir-faire industriel dans le traitement de matières premières, afin de soutenir le développement industriel et économique. L'Association apportera sa contribution à l'innovation et à l'exploitation des techniques les plus récentes en facilitant la mise en œuvre et la diffusion des résultats de R&D et leur transfert vers l'industrie.	3.1 The purpose of the Association is to constitute a European R&D network on mineral processing and extractive metallurgy for the valorization of primary and secondary resources. It will facilitate and enhance international cooperation among its members (above and hereinafter referred to as "the Member(s)") for applied R&D of the European mineral processing and extractive metallurgy community in particular. Thereby the Association shall provide to this community, through international cooperation, a scientific and technical basis for strengthening Technical skills and industrial know-how in raw material processing for supporting the industrial and economic development. The Association will contribute to innovation and the state of the art by facilitating implementation and dissemination of R&D results as well as its transfer to industry.
3.2 en vue des buts mentionnés à l'article 3.1 ci-dessus, l'Association pourra s'engager dans toute activité licite raisonnablement attendue de la part d'une association et exercera les activités qu'elle estimera appropriées pour la réalisation de ses buts et de ses objectifs (qui comprennent, sans que cela soit limitatif, la gestion, la coordination et le soutien de projets de R&D, l'organisation de conférences, de sessions de formation, de séminaires,	3.2 In furtherance of the purposes mentioned under 3.1. above, the Association shall engage in any lawful activity that can reasonably be expected of an association and undertake such activities as it considers appropriate to the achievement of its aims and objectives (including, but not limited to management, coordination and/or support to R&D projects, conferences, training courses, seminars, workshops, focus groups.

d'ateliers de travail, de groupes de concertation, de voyages d'études, d'échanges de personnel, d'études, d'enquêtes, d'outils de publication et d'outils logiciels).	study tours, staff exchanges, studies, surveys, publishing and software tools development).
3.3 L'objet sera notamment atteint par des actions de coopération ciblées des Membres et d'autres intervenants pertinents.	3.3 In particular, the purpose shall be achieved through the target-oriented cooperation actions of members and relevant stakeholders.
L'Association suscitera et/ou soutiendra des projets de R&D parmi les Membres démontrant une forte implication dans la réalisation de ses objectifs. L'Association pourra fournir, sur demande, un ensemble de services supplémentaires comme, par exemple, la recherche de fonds en identifiant des partenaires intéressés, l'identification de capacités de R&D pertinentes, le soutien à la gestion et au suivi de projet, le recensement des compétences des experts et des structures de recherche, le financement public, la promotion de l'intégration et de l'harmonisation technique et juridique.	The Association shall initiate and/or support R&D projects among Members with a clear commitment to its purpose. When demanded, the Association can set-up a portfolio of particular services such as, fund raising by locating interested partners, locating relevant R&D capabilities, supporting project management and monitoring, competence mapping of experts and research facilities, coordination with public funding, advancing of technical and legal integration and harmonization.
3.4 En poursuivant les activités de l'Association, les Membres ne chercheront pas à obtenir d'avantages financiers directs pour leur propre compte, et l'Association n'aura pas pour objectif de procurer un avantage financier direct aux Membres.	3.4 In pursuing the activities of the Association, the Members do not seek to obtain direct financial advantage for themselves, nor shall it be the objective of the Association to procure direct financial advantage for the Members.

ARTICLE 4 – Membres – Catégories et Admission	ARTICLE 4 – Members – Categorization and admission
4.1 Catégories Toute personne morale justifiant d'une expertise ou d'une activité dans le domaine du traitement du minerai ou de la métallurgie extractive peut demander à devenir membre après s'être engagée à soutenir l'Association et à respecter ses statuts. L'Association se compose des trois catégories de Membres détaillées ci-après : 4.1.1 Membres Organisationnels : Toute personne morale justifiant d'une activité dans le secteur du traitement du minerai et de la métallurgie extractive faisant partie des sous-catégories suivantes : 1. Acteurs du secteur privé (Non PME) 2. Acteurs du secteur privé (PME) 3. Acteurs publics de la R&D a. Organisations pour la Recherche et la Technologie (ORT) b. Membres du secteur académique. Les PME (Petites et Moyennes Entreprises) s'entendent selon la définition donnée par la Commission européenne. 4.1.2 Membres Associés : Les Groupements de plusieurs personnes morales indépendantes, les personnes physiques ou les organisations supranationales / internationales sont exclus de la	4.1 Members categorization Any legal entity having expertise or activity in the mineral processing and extractive metallurgy for primary and secondary resources field can apply for membership once it commits to support the Association and endorses its Statutes. There are three categories of Association membership which are further detailed as follows: 4.1.1 Full members: Any legal entity active in the sector of mineral processing and extractive metallurgy belonging to one of these three sub-categories: 1. Private sector actors (Non SMEs) 2. Private sector actors (SMEs) 3. Public R&D a. Research & Technology organisations (RTOs) b. Academia. SMEs (Small Medium Enterprises) are understood as defined by the European Commission. 4.1.2 Associated Members : Groupings of several independent legal entities, individuals or some supranational/international organizations are excluded from the category of Full Members.

catégorie des Membres Organisationnels.	Membres
Les Membres Associés, sont les personnes physiques ou organisations ayant accompli des travaux reconnus dans le domaine du traitement du minerai ou de la métallurgie extractive. Chaque personne morale faisant partie d'un groupement peut cependant devenir un Membre Organisationnel de l'Association. Cette catégorie de membres est composée de :	Associated Members are considered individuals or organizations having accomplished distinguished work in the field of mineral processing and extractive metallurgy. Regarding groupings, nevertheless each of their constitutive legal entities may become a Full Member of the Association. This category of Members is composed of:
1. Groupements (réseaux, consortia, associations, clusters, fédérations...)	1. Groupings (networks, consortia, associations, clusters, platforms, federations...)
2. Organisations européennes et internationales	2. European International organisations
3. Personnes physiques.	3. Individuals.
4.1.3 Observateurs Permanents :	4.1.3 Permanent observers :
Les Observateurs permanents sont des entités publiques et privées directement ou indirectement actives dans le domaine du traitement du minerai ou de la métallurgie extractive et témoignant d'un fort intérêt à l'égard des activités de l'Association. Cette catégorie de membres est composée de :	Permanent observers are public and private entities active directly or indirectly in the field of mineral processing and extractive metallurgy and with strong interest to follow closely the activities of the Association. This category of Members is composed of:
1. Autorités publiques	1. Public authorities
a. Ministères	a. Ministries
b. Agences nationales	b. National agencies
2. Autres	2. Others
a. Organisations Non-Gouvernementales (ONG)	a. Non-Governmental Organizations (NGOs)
b. Organismes de standardisation	b. Standardization bodies
c. Autres entités privées	c. Other private entities
d. Autres entités publiques	d. Other public entities.
Les Sociétés affiliées d'un Membre peuvent le représenter et participer aux activités de l'Association. Elles peuvent également rejoindre l'Association en qualité de Membre, dans le cas où elles	The Affiliates of any above listed Member may represent such Member and take part in the activities of the Association. An Affiliate may also join the Association as a Member, in case it

souhaiteraient jouir de l'intégralité des droits liés au statut de Membre. Par « Société affiliée » il devra être entendu : toute personne morale placée sous le contrôle direct ou indirect d'un Membre, ou sous le même contrôle direct ou indirect que le Membre en question, le contrôle prenant l'une des formes suivantes :	wishes to have full membership rights. Affiliate shall mean any legal entity that is under the direct or indirect control of a Member, or under the same direct or indirect control as the Member, control taking any of the following forms:
a. La détention directe ou indirecte de plus de 50% de la valeur nominale du capital émis de la personne morale considérée, ou de la majorité des droits de vote des actionnaires ou associés de cette personne morale ; b. La détention directe ou indirecte, de fait ou de droit, du pouvoir décisionnel au sein de la personne morale considérée.	a. The direct or indirect holding of more than 50% of the nominal value of the issued share capital in the legal entity concerned, or of a majority of the voting rights of the shareholders or associates of that entity; b. The direct or indirect holding in fact or in law, of decision-making powers in the legal entity concerned.
4.2 Admission	4.2 Admission Process
Toutes les demandes de candidature correctement établies en la forme seront soumises à l'examen et à l'approbation de l'Assemblée Générale.	All applications for membership which are compliant with the formal requisitions of the application form shall be Submitted for review and admission decision by the General Assembly.
La décision d'admission ou de refus de candidature ne nécessite pas d'être motivée.	The decision on the admission or refusal of the application by the General Assembly does not need to be justified.
Les détails de la procédure d'admission sont décrits dans le règlement intérieur.	The detailed application process is described in the Internal rules.

ARTICLE 5 – Droits et obligations de Membres	ARTICLE 5 – Members' rights and obligations
5.1 Les Membres jouiront des droits qui leur sont conférés par les présents Statuts, le règlement intérieur et les décisions prises par l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif, conformément aux présents Statuts et au règlement intérieur.	5.1 Members shall have the rights attributed to them in these Statutes, in Internal rules and decisions taken by the General Assembly and the Executive Committee in accordance with these Statutes and the internal rules.
5.2 En conformité avec la loi, l'Association sera responsable de ses engagements à concurrence de ses seuls actifs. Aucun de ses Membres n'est personnellement responsable sur ses actifs propres. Conformément à l'article 49 de la loi du 27 juin 19214, les membres du Comité Exécutif ne pourront être tenus personnellement responsables des engagements pris par l'Association.	5.2 In accordance with statutory law, the Association shall be liable for its contractual undertakings solely on the basis of its assets. None of its Members shall be personally liable with its own assets. In accordance with article 49 of the act of 27 June 1921, the members of the Executive Committee will not be held personally liable for the commitments undertaken by the Association.
Seuls les Membres Organisationnels peuvent participer activement et voter aux Assemblées Générales.	Only Full Members may actively participate in and vote at the General Assemblies.
Les Membres Associés sont invités aux Assemblées Générales sans droit de vote.	The Associated members are invited to the General Assemblies without the right to vote.
Les Observateurs Permanents peuvent être conviés à l'Assemblée Générale en tant qu'invités.	The Permanent observers can be invited to the General Assemblies as guests.
5.3 Les Membres devront respecter les lois applicables, les présents Statuts, le règlement intérieur et les décisions prises par l'Assemblée Générale et le Comité exécutif, conformément aux présents Statuts et au règlement intérieur.	5.3 The Members shall comply with the applicable laws, these Statutes, the Internal rules and decisions taken by the General Assembly and the Executive Committee in accordance with these Statutes and the internal rules.

5.4 Les Membres devront participer aux réunions auxquelles ils auront été invités ou devront prévenir de leur absence bien à l'avance. Les Membres sont invités à suivre les canaux de communication internes et externes de l'Association et, lorsque c'est possible, à promouvoir les objectifs principaux de l'Association auprès des audiences intéressées.	5.4 The Members shall participate to meetings they are invited to or excuse their participation well in advance. The Members are invited to follow the internal and external communication channels of the Association and when possible promote the core objectives of the Association to the interested audience.
5.5 Les Membres, même démissionnaires ou exclus, n'ont aucun droit sur les actifs de l'Association et ne seront pas remboursés (partiellement ou complètement) du montant de leurs cotisations annuelles (en ce compris des cotisations payées au cours de l'année de la démission ou de l'exclusion du Membre).	5.5 Members, even if resigning or excluded, do not hold any rights on the assets of the Association and shall not be admitted to reclaim the membership fees (in part or in full), including the one paid for the year when the Member has resigned or has been excluded.
ARTICLE 6 – Démission / Exclusion	ARTICLE 6 – Members resignation / Exclusion
6.1 Les Membres sont libres de se retirer de l'Association en adressant une lettre de démission au Comité Exécutif via le Secrétariat. La lettre de démission devra être réceptionnée par l'Association au moins trois mois avant la fin d'une année fiscale pour permettre l'annulation des cotisations de l'année fiscale suivante. Une démission intervenant durant une année fiscale commencée ne donne pas au Membre démissionnaire, le droit de s'abstenir du paiement des cotisations annuelles de l'année fiscale en cours.	6.1 Members are free to withdraw from the Association by sending their written resignation letter to the Executive Committee through the Association secretariat. The withdrawal letter shall be received by the Association at least three months before the end of a fiscal year to ensure the cancellation of the membership fees for the next fiscal year. A withdrawal during the started fiscal year does not give right to the withdrawing Member for not paying the annual membership fees for the running fiscal year.
6.2 Le non-paiement de la cotisation annuelle au cours de l'exercice correspondant sera considéré comme l'équivalent d'une démission et le	6.2 The non-payment of the annual membership fee within the corresponding financial year shall be considered equivalent to resignation

Membre fautif sera automatiquement exclu, sauf paiement dans les trois mois suivant la réception d'un rappel écrit.	and the defaulting Member shall be automatically excluded, after a written reminder which has not been followed by a payment within three months.
6.3 La démission ou l'exclusion ne saurait affecter les engagements conclus ou les responsabilités contractées par le Membre en question envers l'Association avant que cette démission ou exclusion n'ait pris effet.	6.3 Resignation or exclusion shall not affect commitments entered into or liabilities incurred by such Member towards the Association prior that such resignation or exclusion become effective.
6.4 Un Membre peut être exclu uniquement en application de la clause 6.2 ou par une Résolution de l'Assemblée Générale, et après qu'il lui ait été donné la possibilité d'être entendu par l'Assemblée Générale. L'exclusion prend effet au terme d'un délai de sept jours à compter de l'envoi de la notification informant le Membre de son exclusion.	6.4 Members may only be excluded in accordance with Article 6.2 or by a Resolution of the General Assembly, once the concerned Member has been given the possibility to be heard by the General Assembly. Exclusion becomes effective seven days from when the notification informing the Member of its exclusion was sent.
ARTICLE 7 – Actifs, cotisations des Membres et autres revenus	ARTICLE 7 – Assets, membership fees and other incomes
7.1 Ressources financières et Actifs Les ressources de l'Association constituant ses actifs aux fins des buts non lucratifs poursuivis se composent : - des cotisations annuelles payées par les Membres ; - de la rémunération de services ponctuels fournis par l'Association ; - de la rémunération de services liés aux projets, publications ou autres de conseil et/ou d'intermédiation ;	7.1 Financial Ressources and Assets The resources of the Association forming its assets for its non-profit-making purposes consist of : - Annual membership fees paid by the Members ; - Fees for specific or ad hoc services provided by the Association ; - Fees for services relating to projects, events, publications and other advisory, consulting and/or mediation activities;

- des subventions ou financements extérieurs versés à l'Association par des organisations privées ou publiques européennes, nationales, régionales et internationales ; - de toutes autres ressources autorisées par la loi.	- Grants or external funding received by the Association from the European, national, regional, international private and/or public sources; - Any other resources authorized by law.
7.2 Cotisations annuelles et rémunérations concernant les services liés aux projets.	7.2 Annual membership fees and services fees related to the projects.
7.2.1 L'Assemblée Générale fixe les cotisations annuelles pour l'exercice fiscal à venir pour les Membres organisationnels et les Membres Associés en se basant sur la proposition faite par le Comité Exécutif conformément aux présents Statuts. Les Observateurs Permanents ne paient pas de cotisations. Le montant des cotisations peut être modifié une seule fois par an.	7.2.1 The General Assembly defines the annual membership fees for the upcoming fiscal year for Full Members and Associated members based on the proposal by the Executive Committee in accordance with these statutes. The Permanent observers do not pay membership fees. The amounts of the membership fees can be changed only once a year.
7.2.2 L'Assemblée Générale peut annuler le paiement de la cotisation pour un Membre Organisationnel ou un Membre Associé de façon occasionnelle ou permanente, si les raisons de cette annulation sont exceptionnelles et suffisamment argumentées.	7.2.2 The General Assembly can cancel the payment of a membership fee for a Full Member and/or an Associated member on ad hoc or permanent basis, if the reasons for this cancellation are exceptional and sufficiently argued.
7.2.3 Ces cotisations annuelles sont versées sur le compte de l'Association par virement bancaire au plus tard trois mois après la réception de la facture de l'Association. Après les trois mois, un intérêt de 0.25% par mois peut être appliqué pour dissuader le paiement tardif.	7.2.3 The annual fees are to be paid by bank transfer only to the Association bank account at the latest three months after the issuing of the invoice by the Association. After the period of three months, an interest of 0.25 % from the annual fee per month can be charged by the Association to compensate for late payments.
Les nouveaux Membres rejoignant l'Association pendant les trois premiers trimestres de l'année fiscale devront	The Members joining during the first three quarters of the fiscal year shall pay the full yearly subscription for the

payer les cotisations pour l'année entière. Les nouveaux Membres rejoignant l'Association pendant le quatrième trimestre de l'année fiscale paieront uniquement les cotisations afférentes à l'année fiscale suivante.	running fiscal year. The Members joining in the last quarter will pay the annual fees for the following fiscal year only.
7.3 Les prix des services fournis par l'Association seront définis et approuvés par le Comité Exécutif puis intégrés dans le budget de l'Association pour compléter ses actifs.	7.3 Fees for any services provided by the Association shall be set-up and approved by the Executive Committee and integrated in the Association budget to complement its assets.
7.4 Subventions et financement externe	7.4 Grants and external funding
Toutes subventions et/ou tous fonds externes pour l'Association seront gérés à travers le compte bancaire et la comptabilité de l'Association sous la supervision du Comité Exécutif, il en sera rendu compte à l'Assemblée Générale.	Any grants and/or external funding for the Association will be managed through its bank account and accounting under supervision of the Executive Committee and reported to the General Assembly.
ARTICLE 8 – Gouvernance	
ARTICLE 8 – Gouvernance structure	
8.1 La structure de gouvernance de l'Association est la suivante : - L'Assemblée Générale (AG), présidée par le Président et le Vice-Président - Le Comité Exécutif (ComEx), présidé par le Président du Comité Exécutif.	8.1 The Association has a two-level governance structure: - The General Assembly (GA) chaired by a President and Vice President - The Executive Committee (ExCom) represented by its Chairperson.
8.2 L'Assemblée Générale donne les orientations stratégiques et prend les décisions stratégiques conformément à ce qui est prévu à l'Article 9. Le Comité Exécutif exécute les décisions prises par l'AG, représente l'Association auprès des tiers, et assure le fonctionnement journalier de l'Association comme décrit ci-après et	8.2 The General Assembly gives strategic orientations and takes strategic decisions as described in Article 9. The Executive Committee executes the decisions taken by the GA, represents the Association towards third parties, and operates the Association on day-to-day basis as described hereafter and based on

conformément aux décisions de l'AG.	decisions of the GA.
ARTICLE 9 – Assemblée Générale	ARTICLE 9 – General Assembly
L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Association. Elle décide, notamment, des changements apportés à l'objet, la mission, à la politique générale ainsi qu'à la stratégie de l'Association.	The General Assembly is the highest body of the Association and shall among others decide about the changes to the purpose, the mission, the general policy and the strategy of the Association.
9.1 Composition et représentation de l'Assemblée Générale	9.1 General Assembly composition and representation
9.1.1 L'Assemblée Générale comprend un représentant de chaque Membre, à condition que ce dernier ait entièrement payé sa cotisation annuelle. L'Assemblée Générale est assurée sur une base de volontariat. La base de volontariat signifie que chaque Membre assume intégralement les frais de personnel et de transport liés à cette activité.	9.1.1 The General Assembly is composed of one representative for each Member, provided that the latter has fully paid the annual membership fees. The General Assembly is maintained on a voluntary basis. The voluntary basis means that each Member supports entirely the personnel and travel cost of this activity.
9.1.2 Un Membre est légalement représenté par son représentant légal ou par tout membre du personnel dûment autorisé à cet effet par les règles d'organisation interne de chaque Membre.	9.1.2 A Member is legally represented by its legal representative or by any duly authorized staff, based on organizational rules of each member.
9.1.3 Un Membre Organisationnel peut également être représenté par le représentant d'un autre Membre Organisationnel détenant une procuration spécialement établie à cet effet. Les pouvoirs de représentations conférés à un Membre Organisationnel par d'autres Membres Organisationnels, basés sur une procuration écrite, ne sont pas limités en quantité.	9.1.3 A Full Member can be represented by the representative of another Full Member, based on a written specific power of attorney to this effect. The representations given to one Full Member by other Full Members based on written power of attorney is not limited in quantity.
9.2 Règles de l'Assemblée Générale	9.2 General Assembly rules of meetings

9.2.1 Tous les Membres Organisationnels ont un (1) vote. Les Membres Associés peuvent participer à l'Assemblée Générale mais n'ont pas de droit de vote.	9.2.1 All Full Members have one (1) vote. The Associated Members can participate to the General Assembly but have no voting rights.
Les Observateurs permanents peuvent être invités à participer aux Assemblées Générales ou à des sessions particulières de l'Assemblée Générale sans droit de vote.	Permanent observers can be invited to the General Assembly, or to its particular sessions, but have no voting rights.
9.2.2 L'Assemblée Générale est convoquée par le Président, le Vice-Président ou, par le Président du Comité Exécutif au moins une fois par an et par l'envoi d'un avis par voie électronique aux personnes de contact des Membres, indiqués à l'Association.	9.2.2 The General Assembly is convened by the President, Vice-President or the Executive Committee Chair at least once a year by sending a notification by electronic means to the Members' contact persons indicated to the Association.
L'Assemblée Générale sera également convoquée à la demande écrite des Membres représentant au moins un tiers de l'ensemble des votants. A cet effet, la demande doit être adressée au Président du Comité Exécutif ou au Président de l'Assemblée Générale.	The General Assembly shall also be convened upon written request of Members representing at least one third of the overall voting rights. The request to this effect should be addressed to the Executive Committee Chair or to the President of the General Assembly.
9.2.3 La convocation doit être envoyée au moins quatorze (14) jours avant la réunion et doit contenir l'ordre du jour proposé, ainsi que tous les documents relatifs à l'Assemblée Générale. L'Assemblée Générale peut adopter des Résolutions et rendre des Délibérations uniquement sur les sujets à l'ordre du jour.	9.2.3 The convening agenda shall be sent at least fourteen (14) days before the meeting and shall contain the proposed agenda together with all the documents relating to the convened General Assembly. The General Assembly can only make Resolutions and Deliberations on matters registered on the agenda.
9.2.4 Les réunions seront organisées dans différents lieux et organisées sous l'égide d'un Membre local.	9.2.4 The meetings shall be convened in different locations and hosted by a local Member
9.2.5 Pour que l'Assemblée Générale soit valide, au moins 50 % des votants	9.2.5 The General Assembly may validly meet if at least 50 % of the

doivent être présents ou représentés.

Si les conditions de quorum susmentionnées ne sont pas réunies l'Assemblée Générale devra être convoquée une seconde fois en conservant le même ordre du jour dans les trente (30) jours et se réunir valablement sans tenir compte des conditions de quorum. Dans ce cas, des informations claires devront être données à l'ensemble des Membres, établissant que la proposition est faite pour la deuxième fois et que le seuil des 50% ne s'applique pas.

9.3 Rôle et pouvoirs de l'Assemblée Générale

9.3.1 L'Assemblée Générale est présidée par son Président. Si ce dernier est dans l'impossibilité d'y assister, il sera remplacé par le Vice-Président.

9.3.2 L'Assemblée Générale détient les pouvoirs spécifiques pour rendre les Délibérations ou adopter les Résolutions suivantes :

- a. Résolutions aux 2/3 de la majorité : plus de 2/3 des votes présents ou représentés :
 - Approuver tous les ans les cotisations annuelles,
 - Révoquer tout membre du Comité Exécutif,
 - Exclure tout Membre de l'Association,
 - Définir, revoir et modifier l'Objet de l'Association,
 - Apporter des modifications aux Statuts de l'Association,
 - Dissoudre l'Association et répartir les actifs nets,
 - Déléguer au Comité Exécutif les

overall voting rights are present or represented.

In case the above-mentioned quorum requirement is not met, the General Assembly shall be convened for a second meeting based on the same agenda within thirty (30) days and shall validly meet without any quorum requirement. In the latter case, clear information should be given to all Full members that the proposal is made for the second time and that the 50 % threshold does not apply.

9.3 General Assembly Roles and Powers

9.3.1 The General Assembly is presided and chaired by its President. Should the latter be prevented from attending, he/she shall be replaced by the Vice-President.

9.3.2 The General Assembly possesses the specific powers to take the following Deliberations or Resolutions:

- a. Resolutions by 2/3 majority: more than 2/3 of the votes present or represented :
 - Approve annually the annual membership fees,
 - Dismiss any member of the Executive Committee,
 - Exclude any Member from the Association,
 - Define, review and modify the Purpose,
 - Change the Statutes of the Association,
 - Dissolve the Association and allocate the net assets,
 - Delegate powers to the

pouvoirs de rendre des Délibérations au nom de l'Assemblée Générale.

b. Délibérations par une majorité de plus de 50% des votes présents ou représentés :

- Elire un Président et un Vice-président pour une période de deux (2) ans parmi ses Membres Organisationnels,
- Approuver le plan d'activité annuel et les budgets correspondants,
- Approuver le rapport d'activité annuel,
- Approuver les comptes annuels,
- Nommer un/des commissaire(s) aux comptes,
- Ratifier l'adhésion des Observateurs Permanents,
- Elire les membres du Comité Exécutif,
- Elire le Président du Comité Exécutif,
- Nommer les membres du Secrétariat technique, le Trésorier et définir leurs tâches,
- Accepter l'adhésion de nouveaux Membres Organisationnels et Associés,
- Mettre à jour et approuver le règlement intérieur,
- Etablir des groupes et comités, rédiger leurs actes de mission et nommer leurs membres et représentants.

9.3.3 Les Résolutions et Délibérations adoptées ou rendues par l'Assemblée Générale sont consignées dans un registre signé par le Président ou, en cas d'absence de ce dernier, par le Vice-président et conservé conformément à la

Executive Committee to take Deliberations on behalf of the General Assembly.

b. Deliberations by majority of more than 50% of the votes present or represented :

- Elect a President and a Vice-president among its Full members for a two years(2) period,
- Approve the annual activity plan and related budgets,
- Approve the annual report of activity
- Approve the annual accounts ,
- Appoint auditor(s),
- Ratify the admission of the Association's Permanent observer .
- Elect the members of the Executive Committee,
- Elect the Chairperson of the Executive Committee,
- Appoint the Technical Secretariat, the Treasurer and define their tasks,
- Accept candidates for Association's Full Membership and Associated membership,
- Update and approve the Association's Internal rules,
- Establish technical groups and committees and draft their terms of reference, nominate their members and representatives.

9.3.3 Resolutions and Deliberations adopted by the General Assembly are recorded in the minutes signed by the President or, in case the latter is absent, by the Vice-President and kept in accordance with applicable legislation

législation applicable au siège social de l'Association où elles sont disponibles, physiquement ou à distance via internet, afin d'être consultées par les Membres. Des copies certifiées des Résolutions peuvent également être envoyées sur demande. 9.3.4 Pour des questions exceptionnelles ou urgentes identifiées par le Président, le Vice-président ou le Président du Comité Exécutif, l'Assemblée Générale peut se tenir et délibérer, physiquement, par téléconférence ou par voie électronique entre les réunions annuelles, étant entendu qu'il est exclu, dans ce contexte, de prendre des décisions concernant les comptes annuels.	at the Registered office of the Association where they are available, physically or in electronic version for consultation by the Members. Certified copies of resolutions can also be sent on request. 9.3.4 For exceptional or urgent matters identified by the President or Vice-President or the Executive Committee, the General Assembly can meet and deliberate either physically or via teleconference or electronically by e-mail correspondence provided that it is physical meetings provided that it is excluded to deliberate on the annual accounts.
ARTICLE 10 – Comité Exécutif	ARTICLE 10 –Executive Committee
Le Comité Exécutif est responsable de la gestion opérationnelle et de l'administration de l'Association. Le Comité Exécutif est soutenu dans ses tâches habituelles par le Secrétaire Technique. 10.1 Composition et représentation du Comité Exécutif 10.1.1.LAssemblée Générale élit le Comité Exécutif qui se compose d'un maximum de 10 représentants des Membres Organisationnels pour une période de trois (3) ans. Les Membres du Comité Exécutif occupent leurs fonctions pendant une durée de trois (3) ans jusqu'à la fin de l'Assemblée Générale au cours de laquelle les nouveaux membres du Comité Exécutif sont élus. Les membres sortants peuvent être réélus.	The Executive Committee is responsible for the operational management and administration of the Association. The Executive Committee is supported in its tasks on day-to-day basis by a Technical Secretariat. 10.1 Executive Committee composition and representation 10.1.1 The General Assembly elects the Executive Committee consisting of at most 10 representatives of Full Members for a period of three (3) years. The Executive Committee members shall hold their three (3)-years position until the end of the General Assembly in which the new Executive Committee members are elected. Executive Committee members can be reelected. The members of the Executive

Les membres du Comité Exécutif sont élus en qualité de représentants des différents Membres Organisationnels. 10.1.2 Si un membre du Comité Exécutif se retire ou est démis de ses fonctions avant l'expiration de son mandat, le Comité Exécutif aura temporairement le droit de pourvoir les postes vacants en nommant un nouveau membre jusqu'à l'élection d'un nouveau membre du Comité Exécutif par l'Assemblée Générale. 10.1.3 Le Comité Exécutif est établi sur la base du volontariat. La base du volontariat signifie que chaque Membre assume intégralement les frais de personnel et de transport liés à cette activité. 10.1.4 L'élection des membres du Comité Exécutif est organisée de manière à ce qu'en permanence, chaque catégorie soit représentée par les maxima suivants : - 4 membres pour les organismes de R&D - 2 membres pour le secteur privé (non-PME) - 2 membres pour les PME - 2 membres pour les plateformes (quelle que soit leur catégorie éligible). Cette règle reflète un effort de la part de l'Association de maintenir la synergie et la force résultant de la combinaison des différents types d'organisations membres. 10.2 Règles des réunions du Comité Exécutif 10.2.1 Chaque membre du Comité	Committee are elected as persons representing different Full Members. 10.1.2 In the event that a member of the Executive Committee withdraws or is dismissed before the expiry of the term of its mandate, the Executive Committee shall have the right to temporarily fill the vacancy by appointing a new member until the General Assembly elects a new member to the Executive Committee. 10.1.3 The Executive Committee is maintained on a voluntary basis. The voluntary basis means that each Member supports entirely the personnel and travel cost of this activity. 10.1.4 Elections of the members of the Executive Committee are organised so that on a permanent basis, the following maxima apply for the representation of each category : - 4 members representing public R&D - 2 members for private sector actors (non-SMEs) - 2 members for SMEs - 2 members for pilot demonstration platforms (whatever their eligible member categories). The rule reflects an effort by the Association founders for maintaining synergy and strength when representing the various types of member organizations. 10.2 Executive Committee rules of meetings 10.2.1 Each member of the
--	--

Exécutif représentant un Membre Organisationnel a un (1) vote au sein du Comité Exécutif. Les décisions sont prises à la majorité simple des membres présents ou représentés ayant le droit de vote. Lors de chaque réunion, chaque membre peut représenter au maximum un autre membre par le biais d'une procuration. En cas d'égalité, la voix du Président est prépondérante. Le Comité Exécutif peut valablement délibérer si au moins 50% de ses membres sont présents ou dûment représentés par procuration.	Executive Committee representing a Full Member shall have one (1) vote within the Executive Committee. Decisions shall be taken upon a simple majority of the members present or represented. At any given meeting each member may represent another member by power of attorney, but not more than one. In case of equality, the Chairperson has a casting vote. The Executive Committee may validly deliberate if at least 50% of its members are present or duly represented by power of attorney.
10.2.2 Le Président convoque le Comité Exécutif au moins deux (2) fois par an. Les réunions seront organisées dans différents lieux et accueillies par un Membre local, soit par téléconférence ou encore via internet.	10.2.2 The Chairperson convenes the Executive Committee at least two (2) times a year. The meetings shall be convened in different locations and hosted by a local Member, or may take place in the form of phone or internet meetings.
10.2.3 Les convocations aux réunions sont envoyées par le Président aux membres du Comité Exécutif au moins trois (3) semaines avant la date prévue de la réunion.	10.2.3 The invitation and agenda to the meetings will be distributed by the Chair to the members of the Executive Committee at least three (3) weeks before the date of the planned meeting.
Le Président et le Vice-Président de l'Assemblée Générale ont un droit permanent de participation aux réunions du Comité Exécutif.	The President and the Vice-President of the General Assembly have a permanent right to participate to the Meetings of the Executive Committee.
10.2.4 Le procès-verbal des réunions doit être approuvé par le Président du Comité Exécutif avant distribution pour approbation finale par le Comité Exécutif. Les copies intégrales ou des extraits du procès-verbal seront mis(es) à la disposition des Membres en format électronique.	10.2.4 Minutes of the meetings shall be approved by the Chair before distributing for final approval by the Executive Committee. Full copies or extracts of the minutes shall be made available to the Members in electronic format.
10.3 Rôle et pouvoirs du Comité	10.3 Roles and powers of the

Exécutif Le Comité Exécutif peut en particulier rendre les Délibérations suivantes à la majorité simple de ses Membres - Mettre en œuvre les décisions de l'Assemblée Générale, - Préparer les documents qui seront approuvés par l'Assemblée Générale, - Proposer des Observateurs Permanents pour ratification par l'Assemblée Générale - Interagir avec les tiers - Décider du changement d'adresse du siège social de l'Association. - Approuver les prix des activités et services fournis par l'Association. - Superviser et coordonner les activités du Secrétariat Technique et des groupes techniques.	Executive Committee The Executive Committee possesses the specific powers to take the following Deliberations by simple majority of its members : - Implement the decisions of the General Assembly, - Prepare the documents to be approved by the General Assembly, - Nominate Permanent observer for General Assembly's ratification - Interact with third parties - accept the change of address of the registered office of the Association - approve fees for related activities and services provided by the Association, - supervise and coordinate the activities of the Technical Secretariat and technical groups.
10.4 Rôle et pouvoirs du Président du Comité Exécutif Le Président du Comité Exécutif agit comme l'interface principal entre l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, le Secrétariat Technique, les membres de l'Association et les tiers. La tâche principale du Président du Comité Exécutif est de coordonner au quotidien les activités de l'Association en assurant un haut niveau de qualité dans la gestion administrative et financière ainsi qu'un soutien approprié aux Membres et organes de l'Association.	10.4 Roles and powers of the Executive Committee Chair The Executive Committee Chair acts as direct link between the General Assembly, the Executive Committee, the Technical Secretariat, the Association members and any third parties. The main task of the Executive Committee Chair is to coordinate the day-to-day activities of the Association in order to assure high quality administrative and financial follow-up and efficient support to the association bodies and members.
ARTICLE 11.- Secrétariat Technique 11.1 Composition et représentation du	ARTICLE 11.- Technical Secretariat 11.1 Technical Secretariat

Secrétariat Technique 11.1.1 Le Secrétariat technique est composé du personnel administratif, financier et technique soutenant le Comité Exécutif. 11.1.2 Le Secrétariat Technique apporte son support à la gestion, l'organisation et la coordination des activités habituelles de l'Association ainsi qu'aux projets, sur demande du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale. Le Trésorier fait partie du Secrétariat technique. 11.2 Rôle et pouvoirs du Secrétariat Technique - Le Secrétariat Technique assure la gestion journalière de l'Association incluant mais ne se limitant pas à : - proposer et mettre en œuvre des procédures opérationnelles et règles intérieures - Préparer des plans annuels et budgets - Préparer et mettre en œuvre des décisions à prendre par l'Assemblée Générale et par le Comité Exécutif - Apporter son soutien aux réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale - Contrôler les ressources financières et les opportunités relatives aux activités R&D dans le cadre de l'Association - Assister les Membres dans le développement et/ou mise en œuvre de leurs activités et/ou	composition and representation 11.1.1 The Technical Secretariat is composed of administrative, financial or technical staff providing technical support to the Executive Committee. 11.1.2 The Technical Secretariat supports the management, organisation and coordination of day-to-day activities of the Association and projects as requested by the Executive Committee and General Assembly. The Treasurer forms part of the Technical Secretariat. 11.2 Technical Secretariat roles and powers - The Technical Secretariat is responsible for supporting the day to day management of the Association, including but not limited to : - Proposing and implementing operational procedures and internal rules - Planning the annual activity plan and related budget - Preparing and implementing decisions taken by the General Assembly or Executive Committee - Supporting the meetings of the Executive Committee and General Assembly - monitoring adequate financial resources and opportunities for R&D activities in the association scope. - Assisting members in developing and/or implementing their R&D activities and/or projects.	projets R&D) - Le Trésorier agit selon les décisions du Comité Exécutif communiquées par écrit par le Président du Comité Exécutif. - Le Trésorier est responsable du suivi détaillé du budget de l'Association, des relations avec les comptables, les commissaires aux comptes, les autorités fiscales et la banque. 11.3 Le Secrétariat Technique peut confier ses fonctions à des tiers, non-membres de l'Association. 11.3 The Technical Secretariat may be outsourced to a third party, not Member of the Association.	ARTICLE 12 - Groupes techniques et comités 12.1 D'autres groupes et comités de niveau opérationnel peuvent être établis par le Comité Exécutif sur une base ponctuelle ou permanente, et sous la supervision du Comité Exécutif. En particulier, tout comité consultatif spécifique agira dans ce cadre. 12.2 Les détails de fonctionnement des groupes et des comités permanents et ponctuels sont fixés dans le règlement intérieur.	- The Treasurer acts on the basis of Executive Committee decisions interpreted in writing by the Chair. - The Treasurer is responsible for close follow-up of the association budget, relations with the accountants, auditors, fiscal authorities and bank representatives. 11.3 The Technical Secretariat may be outsourced to a third party, not Member of the Association. ARTICLE 12 - Technical groups and committees 12.1 Other operational or technical groups and committees can be established by the Executive Committee on a permanent or ad hoc basis and in accordance with the internal rules and shall act under its supervision. In particular, any specific advisory boards would act under this framework. 12.2 Detailed rules relating to the structuring and operation of the permanent and ad hoc groups and committees shall be laid down in the internal rules.
---	--	--	--	--

ARTICLE 13 — Représentation	
13.1 L'Association est liée juridiquement vis-à-vis des tiers par la signature du Président, du Vice-Président ou du Président du Comité Exécutif.	13.1 The Association is legally bound vis-à-vis of third parties by the signature of the President, of the Vice-President or of the Executive Committee Chair.
13.2 L'Association peut également être liée juridiquement vis-à-vis des tiers par la signature de deux (2) membres du Comité Exécutif.	13.2 The Association may also be legally bound vis-à-vis third parties by the signature of two (2) Executive Committee members.
13.3 Le Comité Exécutif est habilité à déléguer et/ou sous-traiter des tâches administratives, de gestion et de représentation à des personnes spécifiques (personnes morales ou physiques), membres ou non de l'Association.	13.3 The Executive Committee is empowered to delegate and/or subcontract appropriate representative, administrative and management duties to specific persons (legal bodies or individuals), members or not of the Association.
13.4 Tout procès dans lequel l'Association comparait en qualité de plaignant ou de défendeur, doit être mené et suivi au nom du Comité Exécutif sur délégation du Président de l'Assemblée Générale ou, du Vice-président et, en cas d'absence de ce dernier, par le Président du Comité Exécutif ou par tout membre du Comité Exécutif nommé à cet effet par le Comité Exécutif.	13.4 All lawsuits, whether the Association appears as the plaintiff or as the defendant, shall be pursued and followed through, on behalf of the Executive Committee by delegation of the President of the General Assembly, or, in case the President is absent, by the Vice-President of the General Assembly or by the Executive Committee Chair or by any Executive Committee member appointed by the Executive Committee Chair for this purpose.
ARTICLE 14 - Budget et comptes	
14. L'Association a la capacité juridique de détenir les moyens et les biens nécessaires pour mener sa mission et, dans les limites autorisées par la législation belge et sous réserve des dispositions de ladite législation, de recevoir des subventions, si ces dernières sont utilisées en vue de réaliser son objet tel que défini à	14. The Association has the legal capacity to own the means and goods necessary to pursue its mission, and, within the limits authorized under Belgian law and subject to the conditions of such law, to receive grants provided they are used for the realisation of the Purpose defined in article 3.

l'article 3.	
14.2 L'exercice comptable de l'Association court du 1er janvier au 31 décembre.	14.2 The financial year of the Association runs from January 1st until December 31st.
14.3 Le Comité Exécutif présente les comptes de l'exercice précédent et le budget de l'exercice comptable à venir à l'approbation par l'Assemblée Générale.	14.3 The Executive Committee submits the accounts for the past year and the budget for the coming year to the approval of the General Assembly.
14.4 L'Assemblée Générale nomme, conformément à la loi, un ou plusieurs commissaire(s) ou toute autre personne remplissant les conditions légales requises, qui sera en charge de l'audit de la situation financière de l'Association, des comptes annuels et de la régularité des transactions de l'Association. Le(s) commissaire(s) dressera / dresseront un rapport écrit complet qui sera présenté à l'Assemblée Générale.	14.4 The General Assembly appoints in accordance with the law one or more statutory auditors or any other person fulfilling the requirements imposed by law, who will be charged with the audit of the financial status of the Association, the annual accounts and the regularity of the Association's transactions. The statutory auditor(s) will draw up a comprehensive written report, which will be submitted to the General Assembly for information.
ARTICLE 15 — Règlement intérieur et modification des Statuts	
15.1 Le Comité Exécutif établit un règlement intérieur, qui ne contredira pas les Statuts, afin de régir le fonctionnement de l'Association.	15.1 The Executive Committee shall draw up internal rules, which may not be in contradiction with the Statutes, to ensure smooth and efficient running of the Association.
15.2 Seule l'Assemblée Générale a le pouvoir de modifier les Statuts de l'Association au moyen d'une Résolution. L'Assemblée Générale peut être convoquée à cet effet en session extraordinaire. La modification proposée doit être explicitement indiquée dans la convocation.	15.2 Only the General Assembly has the authority, by a Resolution, to modify the Statutes of the Association. The General Assembly may be convened for this purpose in an extraordinary session. The proposed modification must be explicitly indicated in the convening agenda.
ARTICLE 15 — Internal rules and modification of the Statutes	
15.1 The Executive Committee shall draw up internal rules, which may not be in contradiction with the Statutes, to ensure smooth and efficient running of the Association.	
15.2 Only the General Assembly has the authority, by a Resolution, to modify the Statutes of the Association. The General Assembly may be convened for this purpose in an extraordinary session. The proposed modification must be explicitly indicated in the convening agenda.	

ARTICLE 16 — Durée/Dissolution	ARTICLE 16 – Duration/Dissolution
16.1 L'Association est constituée pour une durée indéterminée.	16.1 The Association is constituted for an undetermined duration.
16.2 L'Assemblée Générale est l'unique organe habilité à adopter une Résolution de dissolution de l'Association. Ce point devra être clairement mentionné à l'ordre du jour.	16.2 The General Assembly only shall make the Resolution of the dissolution of the Association. This point should be clearly mentioned on the agenda.
16.3 Dans le cas où aucune activité ne serait exercée pendant une période de cinq (5) années consécutives, la dissolution de l'Association sera prononcée par Résolution conformément à la clause 9.3.2 lors de l'Assemblée Générale convoquée spécialement à cet effet, physiquement, par téléconférence ou par voie électronique.	16.3 In the event that no activity is carried out during a period of five (5) consecutive years, the dissolution of the Association shall be pronounced by a Resolution in accordance with Article 9.3.2 in the General Assembly specially convened for this purpose, physically, by teleconference or electronically.
16.4 En cas de dissolution de l'Association, la valeur nette de ses biens sera attribuée à une ou plusieurs association(s) du même type à but non lucratif, choisie(s) par la même Assemblée Générale selon les mêmes règles de vote que lors de la dissolution de l'Association.	16.4 In the event of the dissolution of the Association, the net value of its assets shall be allocated to one or several similar non profit making associations, to be designated by the same General Assembly with the same voting rules as for the dissolution of the Association.
ARTICLE 17 - Stipulations générales	ARTICLE 17 – General Provisions
17.1 Les statuts sont établis en français et sous la forme d'une traduction en anglais assermentée. L'anglais est la langue de travail de l'Association à tous autres égards.	17.1 The Statutes are made in French and translated to English. For operational issues the working language of the Association is English.

